

I branteouën l'é oun rémyédo

Autor(en): **Reynard, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 141

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245323>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

I BRANTEOUËN L'É OUN RÉMYÉDÓ

Louis Reynard, Savièse (VS)

Qu'ātre dzò, oun vyou tsarlouénó m'a conta sta-chèla. Derën òna comòna a pā̄r dā nò^{ou}tra, outòr de 1810, oun dzò dé fèn désanbre, jostó apréi Tsaouïndre, l'é necou oun byó pitì popoun. En ché tin-ouéⁱ, can oun n-infan venyīé ou moun dó, i falīé, chèn manca, ó té batéé derën é tre dzò apréi cha néçanse. Ma cómìn i fajīé fri a féré fīndre é pēré, é parīn chaīon pa cómìn féré pó kyé rlō^o popoun l'oéché pa pri fri derën ou'elije pindin kyé ó té batiīon. Pó fornī, i chon can mēmó parti ba èn ou'elije. Quéⁱ, i fajīé ochī fri kyé defoura. Qu'ēncora īré ahebèn oun prêtre adja é i batéme l'a trin-na èn ondjoyou. Chi byin kyé i popoun maouegré ky'īré byin afobla derën òna couēta blantse, l'inou fèn vyóoué é fajīé pāméⁱ oun moouémìn. I parīn é i marīn-na dé ou'infan l'an pri pouīre é chon tòrna dechobē ā mijon avouéⁱ ó popoun.

Derën ou pīló, maouegré kyé i fòrnéⁱ de pēré di Banye i ronflāé a fon, aróouāon pa a retsouda ó popoun. I gró^{ou}cha, èn viīn chin, l'é itāé tsachye a fyó^{ou}qua dou branteouën kyé īré derën a tabléta a pā̄r dé choun le é l'a de : « Balé-qui òna tōta pitīta èngóoua, vó veréⁱ kyé chin va rloui féré dé bèn. »

Hou kyé īron outòrde ou popoun che chon rāda é j-oun çontre é j-ātró é, pó fornī, l'an can mēmó balā òna

L'autre jour, un vieux chanoine m'a raconté cette histoire. Dans une commune près de la nôtre, vers 1810, un jour de fin décembre, juste après Noël, est né un beau petit enfant. En ce temps-là, quand un enfant venait au monde, il fallait, sans manquer, le baptiser dans les trois jours après sa naissance. Mais comme il faisait froid à faire fendre les pierres, les parents ne savaient pas comment faire pour que leur enfant n'ait pas pris froid dans l'église durant le baptême. Pour finir, ils sont quand même descendus à l'église. Là, il faisait aussi froid qu'à l'extérieur. Le curé était un prêtre âgé et le baptême a traîné en longueur. Si bien que l'enfant, même bien emmitouflé dans une couverture blanche, est devenu tout violet et ne faisait plus un mouvement. Le parrain et la marraine de l'enfant ont pris peur et sont rentrés rapidement à la maison avec l'enfant.

Dans la chambre, malgré le fourneau en pierre ollaire de Bagnes qui chauffait à fond, ils n'arrivaient pas à réchauffer l'enfant. En voyant cela, la grand-mère est allée chercher la bouteille d'eau-de-vie dans la commode à côté de son lit et elle a dit : « Donnez-lui une toute petite gorgée, vous verrez que cela lui fera du bien. »

Ceux qui étaient près de l'enfant se sont regardés et, pour finir, ils ont quand même versé une larme d'eau-

ouārma de branteouën derën a gôrdze de ou'infan. Sti-la l'a matsola òna vouarbéta é chadé-vó kyé l'a tsandjya dé coōo. Òna pitita vouarbéta apréi l'inoú dzin rôdzó é cafóouāé.

Vó creréi jaméi, ché moundó l'inoú grou bèn chouēe, l'inoú prêtre jézouïte é l'itā oun di plo bon predicatōo de choun tin é l'é jaméi itā maādó. Vó vidé kyé hou kyé prétinjon kyé i branteouën l'é pa oun bon remyédo che tronpon dróouamïn.

de-vie dans la bouche de l'enfant. Celui-ci a mâchonné un petit moment et savez-vous qu'il a changé de couleur. Un instant après, il est devenu joliment rouge et il riait.

Vous ne croirez jamais, cet être a grandi bien sûr, il est devenu prêtre jésuite et il a été l'un des meilleurs prédicateurs de son temps et il n'a jamais été malade. Vous voyez que ceux qui prétendent que l'eau-de-vie n'est pas un bon remède se trompent drôlement.

LES RÉPLIQUES

Ahôoutâ can tot yè côya, ya portan bén dè brôéc ; è chèrvè pâ dè chè chopâ lè j'ourèliè. Ecoutez ce silence, quel grand fracas il porte en lui; et rien ne sert de se couvrir les oreilles.

Dario Fo, *Passione*

Le plijéc di tséncàgniè, yè dè chè mètrè dacor.

Le plaisir des disputes, c'est de faire la paix.

Alfred de Musset, *On ne badine pas avec l'amour*

A gâgniè chén dônjièr, ôn a pâ dè gloréola a aï.

A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

Pierre Corneille, *Le Cid*



Louis Reynard et Zacharie Bretz, saynète de Noël.
Photo Bretz, 2007.